

Сложные слова в современном арабском литературном языке в контексте процессов лексической номинации

Ю.С. Айвазян

Статья посвящена анализу морфологических, синтаксических и типологических особенностей сложных слов в арабском литературном языке в общественно-политической терминологии в контексте процессов номинации.

На сегодняшний день можно констатировать, что арабский литературный язык (АЛЯ) находится на таком этапе развития, когда происходит активное пополнение вокабуляра новыми терминами, образующимися путем первичной и вторичной лексической номинации, подразумевающих такие способы наименования, как описательный способ, создание новых словоформ, калькирование, присваивание нового значения существующей форме слова (автономная вторичная номинация) и др.

В этой связи интересно проследить особенности функционирования такого способа номинации в АЛЯ, как образование сложных слов или композитов. Композиты – это слова, имеющие две или более основы в своем составе. В большинстве случаев такие слова образуются от самостоятельных частей речи, сохраняя в своем составе слово целиком или его часть. Лексические ресурсы, на которых базируются слова-композиты, исключительно разнообразны. Это самостоятельные слова, основы самостоятельных слов, а также интернациональные словообразовательные элементы¹. Возникшая лексическая единица обретает новые, не зафиксированные ранее форму и значение. Данный способ

словообразования, относящийся к первичным наименованиям и функционирующий как один из способов создания новых словоформ на базе уже существующих исконно арабских корней, в настоящее время получает все большее распространение в общественно-политической терминологии АЛЯ.

На наш взгляд, можно выделить две основные причины продуктивности употребления арабских сложных слов:

– объективно большое количество новых реалий, требующих адекватного семантического отображения в АЛЯ. Такие денотаты, как «геополитический», «ближневосточный» и т.д., входят в узус языка любой нации на современном этапе, включая АЛЯ, что, несомненно, формирует адекватный номинативный эквивалент в АЛЯ и обогащает его словарный состав;

– лаконичность и в то же время емкость АЛЯ как культурно-лингвистического феномена способствуют генерированию таких лексических единиц, которые вели бы к максимальной «экономичности» арабского синтаксиса и словоупотребления. Сложные слова как с точки зрения арабской грамматики, так и с точки зрения графики в значительной степени упрощают коммуникативный акт.

Айвазян Юрий Сергеевич – преподаватель кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО(У) МИД России. E-mail: Zetrodolox13@yandex.ru

Теоретическая лингвистика проводит классификацию сложных слов по следующим признакам:

– по характеру синтаксического отношения между их компонентами, в соответствии с которым однословные композиты делятся на а) сочинительные, выступающие в качестве комбинации равноправных компонентов; б) подчинительные, подразумевающие комбинацию компонентов, среди которых различаются синтаксически главные и зависимые;

– по способу соединения компонентов, в соответствии с которым различаются: атематическое словосложение, когда происходит непосредственное соединение корней или основ и тематическое словосложение, в котором соединение компонентов осуществляется с помощью интерфикса.

Что касается АЛЯ, то к нему также можно применить оба типа вышеуказанной классификации сложных слов, однако необходимо отметить, что в рассматриваемом языке эти особенности функционируют в рамках предлагаемой нами общей морфосинтаксической структуры, включающей существующие арабские сложные слова-наименования. Данная структура в АЛЯ включает в себя следующие категории:

1. Однословные сложные слова или композиты, образующиеся путем словосложения как сочинительного (جيوفيزيكي 'геофизический', 'электрохимический'), так и подчинительного (يضيئ تحت 'подземный', 'капиталистический'). Данный тип словоформ основывается на именных и предложно-именных словосочетаниях, однако в ряде случаев употребляются и глаголы-композиции (شقرق 'раскрашивать, делать пестрым' от قرب 'сверкать, блестеть' и شقن 'высекать, гравировать'; شمرخ 'царапать, портить' от رخ 'продельвать дыру' и مرش 'раскалывать, рассекает, разрезать' и др.), продуктивность которых в общественно-политической лексике ниже, чем в других областях. Также этот тип может в некоторых случаях включать комбинацию «арабская словоформа – лексическая калька», например, يكي تي لوبويج 'геополитический'.

2. Раздельнооформленные сложные слова (сложные прилагательные АЛЯ), включающие в себя, в соответствии с характеристикой Б.М. Гранде, «формальное примыкание»²: ددعتم: 'многосторонний'. Несмотря на то, что эти слова формально сохраняют падежную флексию у каждой основы и пишутся раздельно, они тем не менее выступают как одна семантическая группа.

3. Цельнооформленные сложные слова, также состоящие из двух слов (имен существительных или прилагательных), которые пишутся раздельно друг от друга. Например, 'ближневосточный' يسطوا قرشل.

4. Группа композитов, подразумевающая слияние частицы отрицания ال с именем существительным или прилагательным.

К первой категории, наряду с указанными выше примерами, относится широкий спектр

первичных номинативных единиц сочинительного и подчинительного словосложения:

а) группа сочинительного словосложения: يئامرهك 'геополитический', 'гидроэлектрический', يويس آرفا 'афро-азиатский', 'земноводный'³ يئامرب (последний пример, в зависимости от сочетания с конкретным существительным, имеет значение, которое может встречаться в военных заметках газет: «плавающий танк» – يئامرب ةبابد или «трактор-амфибия» – يئامرب ةزارج) и др.;

б) группа подчинительного словосложения: يسردمبغ 'доисторическая эпоха', 'внеклассный', لاسأر 'капитал' и дериватный от него لاسأر 'капитализм',⁴ يثلاثملاع 'относящийся к странам «третьего мира», 'рал и ودورتب 'нефтедоллар' и др.

Приведенные примеры образованы путем атематического словосложения, тематическое же словосложение в качестве интерфикса интегрирует в состав словоформы долготу «و»: يوونورهك 'электроядерный', 'афро-азиатский' и др. Таким образом, можно проследить функционирование в АЛЯ синонимичных наименований, образованных обоими способами словосложения.

Важной особенностью однословных композитов, относящихся к группе подчинительного словосложения, является затрудненное падежное прогнозирование первого компонента сложного слова ввиду морфологической специфики данных лексических единиц. В настоящее время проблема решается, в зависимости от типа композита, двумя способами:

а) при комбинации «прилагательное–прилагательное» или «предлог–прилагательное» падеж указывается исключительно в конце наименования, в интерпозиции слова падеж замещается соответствующим гласным звуком по принципу сингармонизма;

б) при слитной генитивной конструкции первый член теряет падежное окончание, а вся конструкция приобретает окончание именительного падежа.

Категория раздельнооформленных сложных слов является по своему масштабу самой крупной составляющей данного способа словообразования как в общественно-политической терминологии, так и в других областях. Однако следует подчеркнуть, что материальная база, на которой основывается группа раздельнооформленных сложных слов, сложилась как таковая в прошлом.

Как показывает анализ арабской лексики, немалая часть раздельнооформленных прилагательных приходится на технические области языка, которые также оказываются частью общественно-политической терминологии. В качестве примера этой тенденции можно привести номинативное словосочетание تانايبي جلاعم 'микроспроцессор' (досл. «малогобаритный обработчик данных»), включающее в себя сложное прилагательное ريغص 'микро-' (досл. «малообъемный»).

Другими примерами раздельноформленных композитов являются *داعبالا يثالث* 'трехмерный, 3-D' и *ااونلا يعبر* 'четырёхъядерный' (о микропроцессоре).

Цельноформленные сложные слова, как имена существительные, так и прилагательные, являются значительно менее распространенным явлением в вокабуляре современного АЛЯ, нежели собственно однословные композиты. К ним относятся: *ماع ني م* 'генеральный секретарь', *ورت م* 'метро', *قافنال* 'ближневосточный'. Данная категория, как и однословные композиты, имеет идентичные им особенности детерминирования падежа (окончание первого слова редуцируется), и, как следствие этого, возникает проблема порядка слов в составе синтаксической конструкции. Первая особенность может быть проиллюстрирована примером *ي طسوأ قرش* – в данном случае падежная флексия указывается в конце словоформы, подобно тому, как это осуществляется в однословных композитах, тогда как морфема *ق* получает гласный [a] по принципу сингармонизма, а хамза слова *ي طسوأ* васируется.

Следует отметить, что данная лексическая единица еще не зафиксирована в арабских словарях. Однако мы берем на себя смелость предложить указанный выше вариант решения по аналогии с уже известными способами образования сложных слов с учетом закономерностей арабской фонетики. В то же время интересно отметить, что оба компонента данного сложного слова принимают артикль, и в этом случае вопрос танвинного окончания первого компонента снимается.

Вторая особенность может быть проиллюстрирована на номинативной единице *ماع ني م*, которая в генитивной конструкции выступает в качестве первого члена, несмотря на то, что состоит из существительного *ماع ني م* и согласованного определения к нему *ماع*. Таким образом, языковая единица *ماع ني م* перешла в разряд сложных слов и воспринимается сегодня носителями языка как неразрывная конструкция, например *ماع ني م أ م* 'генеральный секретарь ООН'. Тем не менее следует оговориться, что в сочетании со слит-

ным местоимением она теряет свойства сложного слова и превращается в обычное словосочетание: *ماع ا ه ني م أو ة ل ود ل ا ة م ظ م ل*.

Категория сложных слов с частицей отрицания *لا* является в высшей степени продуктивной в общественно-политической сфере в АЛЯ. К ней относятся такие наименования, как: *لا سياسي* 'аполитичность', *لا يئي دب م ل* 'беспринципность', *لا ي ص و ن غ ل ل* или *لا ي ر د ا ل ل* 'агностицизм', *لا ي ك ل س ل* 'беспроводной' (о связи), *لا ا ب م ل* 'безразличие', *لا ي ب ز ح ل* 'беспартийный' и др.

Подводя итоги рассмотрения сложных слов в современном АЛЯ, можно сделать следующие выводы:

- образование сложных слов является неотъемлемой частью номинативного процесса в АЛЯ, однако не все типы сложных слов равнопродуктивны;
- в арабском композитообразовании может использоваться как атематический, так и тематический способ словосложения, осуществляющийся за счет включения в состав основы интерфикса долготы «و»;

- однословные композиты и раздельноформленные сложные слова в АЛЯ могут формироваться путем слияния двух имен прилагательных, имен существительных (генитивная конструкция) или предлога и прилагательного, одного существительного и одного прилагательного. Первый тип синтеза превалирует в композитах, тогда как второй тип больше характерен для раздельноформленных сложных слов. Также однословные сложные слова могут формироваться с частицей отрицания *لا* для выражения значения «бес-», «без-» «а-».

- композитам и раздельноформленным сложным словам присущи уникальные для АЛЯ особенности внутреннего соединения.

Ayvazyan Y.S. Blends in Modern Literary Arabic within the naming processes.

Summary: This paper is dedicated to the analysis of morphological, syntactic and typological characteristics of blends in Modern Literary Arabic in the course of socio-political terminology within the naming processes.

Ключевые слова

Арабская номинация, сложные слова, композиты, морфология, арабский литературный язык, словообразование, дериват, заимствования.

Keywords

Naming process, blends, compounds, morphology, Modern Literary Arabic, word formation, derivatives, borrowings.

Примечания

1. Шалина Л.В. Слова-композиции как единицы вербальной коммуникации в русском и немецком языках. Материалы IV Международного конгресса исследователей русского языка, секция «Русское словообразование и морфемика», МГУ им. М.В. Ломоносова, 2010. С. 23.
2. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. 2-е изд., репринт. М.: Изд-во «Восточная литература» РАН, 1998. С. 328.
3. Maher S. Kayyali. Modern Military Dictionary English-Arabic Arabic-English, Hippocrene Books, Inc., 1991. С. 15.
4. A. Maadi. Quwwa Udhma Binithaam Alamuthaalithiy – ст. на сайте www.alriyadh.com
5. Газета Al-Basheer от 12.06.2008.
6. Газета Al-Nayat от 8.04.2010.